



圖 11-1 臺灣淡水的牛津學堂

加拿大的馬偕醫生用其一生在北臺灣傳教，他在傳教工作的需要上學習臺灣話，編成了第一本用臺灣話解釋臺灣漢字的辭典。取名為 CHINESE ROMANIZED DICTIONARY OF THE FORMOSAN VERNACULAR（中文譯名為《中西字典》），出版於西元 1874 年。

第十一章

旅遊的地圖----

常見臺灣閩南語辭典

本章雖然題為臺灣語的「旅遊的地圖」，但是本書旨在為大眾服務，因此在這個章節中，用意在於介紹常用與通俗的文獻，不做罕見、難以購得、與研究性文獻的介紹。換句話說，當前比較可得的文獻才做舉例性質的重點介紹，其餘偶或提及，或列為書目，或付之闕如，都要等到將來再陸續評述。

第一節 常見傳統漢字臺灣閩南語相關文獻

雖然佛教的傳入，曾經同時傳入古印度的字母，即所謂「梵文」，但是對漢文世界，在字母或音標的選用上，並沒有很大的影響。到了近代，在西方字母和音標尚未輸入臺灣，或者已經輸入而尚未被臺灣人接受之前，臺灣（閩南）語的語文工具書大多是漢語一般的工具書。例如：在臺灣被滿清統治時期，讀書人最常用的大辭書是《康熙字典》，很少數人懂得用《說文解字》《廣韻》。但是，那些通用的語

文工具書，只能查出漢語的古代讀音，無法查到臺灣（閩南）語的文讀音，更難查到臺灣（閩南）語的白讀音（白話音）。想要了解閩南語音讀，要到十九世紀以後，才能從借用中國閩南地區的地方韻書（甚至是潮州語的韻書）一端來想辦法了。於是，漳州音的《彙集雅俗通十五音》、《增補十五音》，泉州音的《彙音妙悟》、潮州音的《（擊木知音）彙集雅俗通十五音》等書。

臺灣語擁有自己的辭書是在西元1891年，日本領有臺灣的前四年，有一位加拿大來的，臺灣淡水傳教師馬偕醫生著作了《CHINESE ROMANIZED DICTIONARY OF THE FORMOSAN VERNACULAR (臺灣語漢字羅馬拼音字典)》(簡稱為「中西字典」)這本臺灣語辭典，可惜被認為是宗教用書，而流傳不廣。

後來，日本統治期間，臺灣人在人人平等的基本觀點上、看到民眾教育的需要，於是傳教師、日本人和臺灣人開始為臺灣語言大量地編訂字典、辭典等詞書，其中也不乏承襲傳統韻書的詞書。以下我們先介紹常用的韻書。

1. 《彙音妙悟》

著者：黃謙

著作時間：西元1800年

版本：有——道光薰園藏版，福州集新堂、文德堂本、我園藏版。

臺灣常見——廈門會文書莊石印本、臺中瑞成書局手抄影印本。
(《閩南語經典辭書類編》收錄前兩種)

內容：(1). 泉州話韻書，比較適臺灣海口腔者使用，尤其是鹿港地區。

(2). 聲母：十五音。

聲調：八音（其上去和下去兩調相當混淆，大抵由於泉州話單字調只有七調之故）。

韻母：五十字母。

編輯：先依字母序分為五十韻、每韻再依十五聲母次序收錄漢字，每聲母下再依八調分列所屬漢字，有音無字者以「○」表示，每字之下附以簡單的形音義解說。

2. 《彙集雅俗通十五音》

著者：謝秀嵐

時間：西元1818年

版本：福州集新堂本、漳州顏錦華本、高雄慶芳書局本（又見《閩南語經典辭書類編》收錄）。

內容：(1). 漳州話韻書，比較適合臺灣內埔腔者使用，尤其是宜蘭腔。

(2). 聲：十五音。

調：七音。

韻：五十字母。

編輯：先依五十字母分出五十韻，每韻依八個聲調分為八個「字韻」(其中

第六調實際無字)，每個「字韻」分十五個聲母，每聲母隸屬若干漢字。書中凡紅字(韻)爲文讀，黑字(韻)爲白讀，可惜後代套色印刷時或有紅黑混亂的現象。

(此書詳見後文說明)

3. 《增補彙音》

著者：不詳

時間：1820 壺麓主人序

版本：臺中瑞成書局有1961年林梵騰錄本、又有1996年電腦重排版。此兩種版本書名作「增補十五音」，但是扉頁作「增補彙音」，兩名同一書。臺灣一般所謂「烏字十五音」，大抵指的是這一本書。

內容：(1).此書爲內埔腔（漳州腔）的文讀音。

(2).聲：十五音。

調：八音。

韻：三十韻，謂之「三十字祖」。

(3).雖只以文讀音爲收錄內容，但是卻不敷讀書音之用，因爲漏收了文讀音的鼻化韻。

編排：與《彙集雅俗通十五音》同。

4. 《彙音寶鑑》

著者：沈富進

時代：西元 1954 年

出版：臺灣嘉義文藝學社。

內容：(1).此書爲嘉義梅山的內埔腔（漳州腔）

(2).聲：十五音。

調：七音。

韻：四十五字母。

(3).書前有韻目，附以羅馬字注音。

(4).書中分韻收字方式與《彙音雅俗通十五音》同，並逐字附以北京話的注音符號。

編排：手抄影印。編排方式與《彙集雅俗通十五音》同。

5. 《改良十五音》

著者：林登魁

時代：西元 1955 年

出版：臺中瑞成書局印行

內容：(1).此書扉頁題「改良十五音」，外葉題「烏字十五音」。

(2).此書沿襲傳統十五音，改爲臺灣語適用的十五音。該書曰：「元

(原)前黑字三十字不足，又紅字五十字過多，今改良四十五字，足用矣。」該書以傳統數字標誌各聲母，並用來拼切以成音節。該書自稱有4725個音節。

(3).聲母：十五音。

聲調：七音（該書列出八聲，但「下上」「上上」不分）。

韻母：四十六字母。該書書前列出45字母，但是以「沽」為韻名的有兩個，實有46字母（韻）。

6. 《臺灣十五音辭典》

著者：黃有實

時代：西元1972年

版本：著者自己出版。又收入1992年的《閩南語經典辭書彙編》。

內容：(1).全書以表格式呈現。每字一格，逐詞注音。

(2).聲：十五音。

調：七音。

韻：四十六字母。

7. 《國臺音彙音寶典》

著者：陳成福

時間：西元1986年

出版：臺南市西北出版社出版。

內容：聲：十五音。

調：七音。

韻：四十五字母。

8. 《臺灣十五音及字母詳解》

著者：臺灣總督府民政局學務部

時間：西元1896年

出版：臺灣總督府民政局學務部

內容：(1).此為音節表，非一般之韻書，但是也有查音的、釋義的功能。

(2).以漳州音為主，也收錄泉州音。

(3).聲：十五音。

調：七音（陳列八音，第二調與第六調相同）。

韻：四十四字母。

(4).此書乃依據《訂正臺灣十五音字母表》修訂而成。

編排：依字母分為四十四圖，大多一韻一圖，鼻音韻之後不足一圖者接續下一圖。



圖 11-2 《臺音妙悟》有許多版本，最早的版本刊印於1800年，這是收字極多的泉州音韻書，是一種研究臺灣海口腔方言的重要參考書籍。
(董忠司 文/攝影)

9. 《訂正臺灣十五音及字母詳解》

著者：臺灣總督府民政局學務課

時間：西元1901年

版本：臺灣總督府民政局學務課

內容：(1).此為音節表，非一般之韻書，但是略有釋義，也有查音、辨方言釋義的功能。

(2).以廈門音(實即臺灣通行腔)為主，兼採漳州、泉州、同安、漳浦、灌口、安溪音。

(3).聲：十五音。

調：七音。(再分常音、鼻音各八調，其中第二、第六調相同)

韻：五十字母。

(4).此書乃依據《臺灣十五音及字母詳解》增修而成。

編排：依字母分為五十圖，一韻一圖(兩面)，書前有「緒言」「標識字母」。

10. 《拍掌知音》

著者：廖綸璣

著作時間：不詳

書名：扉頁作「拍掌知音」，內葉作「拍掌知聲切音調平仄圖」。

版本：扉頁有「梅軒書屋藏」，每葉魚尾下有「芹園藏版」字樣。

首刊於《方言》1979年第二期，缺凡例下葉。又收入《閩南語經典辭書彙編》。

內容：(1).泉州話文讀音音節表，也收入少量的白話音，大抵屬於泉州音韻書，但是o和oo分韻，收字與《彙音妙悟》有異。

(2).聲調：八個聲調(實只上平、上上、上去、上入、下平、下上、下去、下入八個聲調、上去和下去不分)

聲母：十五個(柳、邊、求、去、地、頗、他、爭、入、時、英、文、語、出、喜)

韻母：三十六個(連、卯、里、魯、兩、令、郎、侖、能、吝、欄、廉、覽、林、罷、來、禮、勞、內、鳥、樓、雷、女、誅、鈕、澆、鄙、帥、齏、瓠、老、齏、謝、叢、拿、乃---以上除了以「首」為左形之字以外，其餘之左形為「平」)

編輯：凡例八條，圖三十六個。每葉兩圖，計十八葉(三十六面)。每圖橫列八音(上去調和下去調大多無別)，縱列十五音(聲母)。每圖中無字則標以「○」，「上去」調有「七」者，表示和「下去」相同。

11. 《渡江書十五音》

- 著者：不詳
時間：不詳
版本：1987 李榮交予日本東京外語大學亞非研究所出版、又收入《閩南語經典辭書彙編》。
- 內容：(1). 名為「渡江」有漢語南下之意，非當今北方官話可知。
(2). 此書所收有字音節相當多，有4515個音節，有音無字的極少，可能是閩南語韻書中有字音節數最多者（有字和無字而代以「拼音字」音節之總數最多者可能是《改良十五音》）。
(3). 此書的基礎音系不詳，大抵接近長泰和廈門。
(4). 聲：十五音。
調：七音。
韻：四十三字母。（「字祖」三十字，「附音」十三字）

12. 《國臺音通用字典》

- 著者：李木杞
時間：西元 1963年
出版：瑞成書局
- 內容：(1). 沿用《彙音寶鑑》分韻及音讀，以三字反切注音的小字典。
(2). 聲調：八音（實為七聲調）
聲母：十五音
韻母：四十五字母
(3). 首列字母、八音、十五音和三字切音等「呼法」，正文則依字典部首檢索法排序。
(4). 逐字附注華語讀音。

13. 《八音定訣》(此書臺灣比較難見到的，學者間有傳抄本)

- 著者：葉開蘊
時間：西元1894年。有光緒二十年覺夢氏序。
版本：手抄本，廈門會文書局刊印本。
- 內容：(1). 本書是為商賈識字之用。
(2). 本書是著者依《十五音》刪繁就簡所改編。
(3). 聲母：十五個（柳、邊、求、氣、地、頗、他、曾、入、時、英、文、語、出、喜）。
韻母：四十二字母。
聲調：八調。

編排：先依四十二字母分為42個韻母，每韻再依十五音聲母分別列舉八個聲調的詞例（一至七個），無注釋。